

cahkâpêš kâ-nakwâtâkopenê pîsimwa

- 1 ášay manâ mîna pâyakwâ kihtohtêw. wîpac manâ ê-kêkišêpâyânik kihtohtêw. êká wiskác kâ-ohc'îtohtêw mîna itohtêw.
mêkwác manâ máka nêt' ê-papâmohtêw mêkwác ê-kišikânik, wâpahtam manâ mēskanâhk ê-šínákwaninik kēkwâniw ant', askîhk. mwēhci manâ piko ê-kî-tawâskitêk, išinâkwan askiy: išinâkwan mihcêtwâ kēkwân ê-kî-pimohtêmakahk.
'kwâni manâ mîna êši-kîwêw, ê-n'tawi-tipácimostawât omisa kēkwâniw kâ-kî-wâpahtahk.
- 2 ê-takošihk manâ máka wîkîhk tipácimow. "nimišê," manâ itwêw, "ê-kî-wâpahtamân kēkwân mēskanâhk ê-šínákwahk. mwēhci mák' ê-kî-tawâskitêk ê-k'îskwâtêk 'kwâni mwēhc' ê-šínákwahk. mōna mákaw âtawîna wayêš n'tôhci-tôtên 'ci-tâpakwêyân," manâ itwêw.
"šâl!" manâ itwêw. "kâwina mîn' anima tôta kâ-itwêyân," manâ itik' ômisa.¹ "k'kiskên'tên n' âni, ani kēkwân kâ-išinâkwahk mēskanâhk kâ-išinâkwahk?" manâ itwêw. "êkot' oš' ân' ê-šî-pimohtêw pîsim ê-pēci-sâkâstawêk ê-wâpahk," manâ itwêw. "kâwina mîn' ohci-mikoškâciht' ânima mēskanaw mîna wâpahtamanê," manâ itik' ômisa.
"okêy, nimišêh," manâ itwêw. "mōna mîna wiskác n'ka-ohci-n'tawâpahtên. pîtoš mîna n'ka-itohtân wâpahkê," manâ itwêw. "wîpac mîna koškonîhkan kēkišêpâyâkê," manâ itwêw.
- 3 ášay manâ mîna tâpwê kiyêkišêpâyânik waniškâw wîpac.
'kwâni manâ mîna êt'-îši-kihtohtêw ê-kêkišêpâyânik.
êkotê 'ni mîna tâpw' êt'-itohtêw kâ-k'îši-wâpahtahk animēniw mēskanâniw. kihtohtahk manâ máka nakwâkaniyâpîniw, "n'ka-tâpakwân," ê-itên'tahk. "mâtîh tâpwê pîsim anta pēmohtêkw," ê-tên'tahk, ê-wî-kiskên'tahk tâni kē-yhkininik.
ášay manâ tâpwê tâpakwêw. mwēhci man' anta mēskanâhk îši-tâpakwêw.
'kwâni manâ máka êši-kîwêw anima kâ-škwâ-tôtahk.
"wîpac waniškâhkan nimišêh," manâ itwêw. "wîpac mîna n'ka-kihtohtân," manâ itêw.
- 4 ášay manâ mîna tâpwê kēkišêpâyânik,² wîpac manâ waniškâw an' êskwêw. ášay man' âpiwak.
"tânt' êká mâc' ês...³ êškwa 'êhci-wâpahk?" manâ itên'tam ana iskwêw.

Chahkabesh snares the sun

- 1 Now once more Chahkabesh set out. He left early in the morning. Again he went somewhere he had never gone before.
While he was walking round and about some distance off during the day, he saw something showing on the trail there, on the ground. The earth looked just exactly as if a trail had been blazed: it looked as if something had walked on it again and again.
So off he went home again, on his way to tell his older sister what he had seen.
- 2 On arriving home, he brought the news. "Big Shishter," he said, "I saw something which appeared on the path. Exactly as if a trail had been blazed by burning, that's exactly what it looked like. But I didn't do anything, however, about setting snares," he said.
"I should say not!" she exclaimed. "Don't you ever again do what you're saying," his older sister said to him. "Do you know that... that thing which appeared when it appeared on the trail?" she said. "Why that's where the sun walks along when he comes rising at dawn. Don't you trouble that trail any more if you see it again," his older sister said to him.
"Okay, Big Shishter," he said. "I won't ever go after it. I'll go again a different way tomorrow," he said. "Waken me up early again in the morning," he said.
- 3 Now then when it was actually morning again, he got up early.
Then he started off again while it was still morning.
Off he set again right in that very direction where he had seen that trail. But he took away with him some snare wire, thinking, "I'll set a snare. Let's see whether the sun is really walking along there," he thought, since he wanted to find out what would happen.
Now then he actually set a snare. Right there on the trail he set it. And then he went home when he had finished doing that.
"Get up early, Big Shishter," he said. "I'll be going off again early," he said to her.
- 4 Now then, when morning arrived again, that woman got up early.
Now then they sat.
"Why is it not even ye... not yet dawn?" the woman thought.
They sat for a long time; but still it didn't dawn.

kinwêš man' ápiwak; mōna maná máka máši wápan.
ášay maná kiskisipaniw animēniw mēskanāniw ká-kí-wápahtamin'ci.
"manáwina mīna wayēš kī-tōtam," maná itēn'tam an' ēskwēw. "šá! tán'
ēhkihk ô eká wēhci-wápahk?" maná itēw. "mōna ná wayēš kitōhci-tōtēn
ká-kí-wápahtaman mēskanaw písimo-mēskanaw?" maná ytákaniwan
cahkápēš.
"éhē," maná 'twēw cahkápēš, "tāpwē," maná 'twēw, "n'kí-tāpakwān," maná
itwēw.
"šá! 'kwāni mwēhci anohc ati-kihtohtē," maná itikow anih' ōmisa. "māci.
anta n'tawi-nātawāpam⁴ ana písim. kī-nakwātátokwē 'na písim," maná
itwēw. "māca piko. wīpac ati-kihtohtē," maná it...tēw ošīma.
"ē," maná itwēw cahkápēš. 'kwāni maná tāpwē ē-'t'-iši-kihtohtēt.
5 tipiskāniw maná máka ē-pimohtēt.
mōna máši wápan.
ášay maná ē-'ti-pēšiwápahtahk anta ká-k'-iši-tāpakwēt ká-matē-wāsték
maná. wīy-ati-n'tawāpamēw maná mák' anih písimwa; mōna maná máka
kī-tōtam, wēsá 'kišāsikēt ana písim.
ášay maná tēpwātēw pēyak, pēyak otōtēma. māwac ká-'pišiš'šit wāpikošiš,
ē'kwānihi tēpwātāt.⁵
"māca n'tawāpahtip... n'tawāpam ana písim," maná itēw. "ēko máka
kīškaht' ānima nakwākaniyāpiy," maná itēw,
"kayām," maná itwēw anah wāpikošiš. "tāpwē n'ka-tōtēn," maná itwēw.
'kwāni maná tāpw' ētohtēt ana wāpikošiš. n'tawi-kīškahtam man'
ānimēniw nakwākaniyāpīniw.
'k-āti-pimohtēt man' āna písim, ká-'škwā-kīškamāt ana wāpikošiš. 'kwāni
maná mák' ēti-wápahk wīpac ká-iškwā-kīškamākaniwit ana písim.
hēko man' āni máka wēhci-kīnikistawēt, itwāniwan wāpikošiš māwac
ká-āpišišīšit, wēhci-pāskostawēt itákaniwan. anim' ē-kí-tōtawākopanē
cahkápēš, hē-k'-iskwāson'ci máka omīnistowākanihkh.
'kwāni piko ēskwāpīhkēyāk.

Now then she suddenly recalled that trail which Chahkabesh had seen.
"I'll wager he's done something," the woman thought. "Goodness gracious!
Whatever has happened that it's not dawn?" she then said to him. "You
haven't done anything to the trail which you saw, have you, the sun trail?"
Chahkabesh was asked.
"Yes," said Chahkabesh. "Actually," he said, "I set a snare," he said.
"Oh, dear! Then get on your way right now," that older sister of his said
to him. "Off with you! Go and look there for the sun. You must have
snared the sun," she said. "Just be off. Get on your way," she sai... said to
her young brother.
"Right," said Chahkabesh. Then he set off right away.
5 It was dark as he walked.
It wasn't even dawn.
And now as he approached the spot where he had set the snare, there was
a light shining in the distance. He wanted to keep on going after that sun;
but he wasn't able to do so because the sun was shining too hot.
Now then he called one, one of his friends. It was the littlest mouse, that's
the one he called.
"Go fet... go get that sun," he said to him. "And then gnaw through that
snare line," he said to him.
"Very well," said that mouse. "I'll certainly do it," he said.
Then, true to his word, the mouse went on his way. He went to gnaw
through that snare line.
The sun began to walk again, after that mouse had gnawed him through.
At that it began to dawn as soon as the sun had been gnawed free.
And that, they say, is why he is sharp-snouted, the mouse who is very,
very little, why he is said to have had his whiskers shaved off. At that time
it was without a doubt because Chahkabesh had done it to him, when he got
scorched on his whiskers.
And that's the length of the story.